

日中语言的对比及其文化的差异

郑 新 培

Comparing Japanese and Chinese with a Focus on Differences Culture

TEH Sin Puay

目 次

- 一、前言
- 二、日语产生的背景及其变迁
 - 1. 日本引入汉字及创造平假名和片假名
 - 2. 社会、教育的发展与洋汉词语的变化
 - 3. 「和字」的创造和汉字的运用
- 三、日语结构的特点
 - 1. 婉转的表达方式
 - 2. 日语句子的结构
- 四、日中词语的对比
 - 1. 日中同形异义词语
 - 2. 日中同形同义词语
 - 3. 日中词语顺序倒置问题
 - 4. 日中词语的汉字和外来语结合的特色
- 五、日中语言在表达思维和内心思考的异同
 - 1. 两国语言文化背景的差异
 - 2. 日本文化的特点及其思考表达方式
- 六、战后日中关系的微妙状态
- 七、结语

一、前言

日中两国在语言文化、社会风俗上有许多相似的地方，这主要是因为日本自 7 世纪开始派遣留学生（时称遣隋使、遣唐使）到中国去学习，把中国的政治、社会、文化制度导入日本，更重要的是采用汉

字作为日本的语言文字，后又利用汉字的偏旁和草书，创造了片假名和平假名，完善了日本的语言文字。儒学是日本人主要哲理。中根千枝教授的日本是「TATE（纵式）社会」名论，实际上是在儒家思想的基础上形成的。因此，中国人远比西方容易理解日本的社会、日本人的生活习惯。日本的新年、中秋节、中元节等不少节日习俗，都是从中国传过来的。在日本到处都可看到中国文化的影子。

当然，随着时间的转移、社会的发展，任何民族都不会把引进外国的东西百分之百的、一成不变的保留下来，再加上本土风俗环境等的制约，今天的日本各方面都起了很大的变化。特别是明治维新（1868年）以后，日本也像早期引进中国文化一样，几乎无条件地全面引进西方文化（除了文字不变），包括政治制度及社会风俗，所谓“脱亚入欧”是其极为恰当的说明。不过，文字上仍用汉字，但也逐步淘汰了一些汉语，多用片假名来音译外来语（西方词语）。思考、节日文化、风俗习惯也不断改变，力求西化，有人说它是“不日不西”。其实我看这“不日不西”的就是日本的东西，它把中、西、日溶为一体，但以日为主，这就是今天日本思想文化社会风俗的特征。因此，带着“同文同种”的观点，不仅看不透日本，还会产生误会；当然带着“西方墨镜”也看不清日本。

这样，日中两国要互相理解、达到共识，必须从深层去看日中双方语言的差异和文化思想的差距，仅从表面上去看，则难以理解和沟通，无法达到谅解。

本文旨在介绍日中语言，尤其是汉字词汇的异同，并分析其异同的文化背景和民族社会文化、生活的特点，从而考虑如何沟通和理解日中两国人民的思想、感情，有利于两国之间的友好交流活动，增进睦邻友好关系。

二、日语产生的背景及其变迁

每一个民族都有自己的语言文化，所不同的是有些民族有语言但没有文字，文化的承传仅靠口传或简单的记号、刻画等。中国从殷代使用甲骨文起，至今已有三千二百多年的汉字文化。而日本在大和时代（300～592）末叶、飞鸟时代（592～711），圣德太子摄政时（593～622）才大力推广汉化，利用中国汉字以作为日本的文字来记载。从大和时代到奈良（711～794）、平安时代（794～1191），日本曾先后18次派出“遣隋使”和“遣唐使”去中国学习各种制度。大化改新（645年）时，全方位导入中国的政治、经济、文化、律令等制度，弘扬佛法、儒家学说，推动了日本社会向前发展。

汉字传入日本后，汉语成为日语的主要构成部分。到了八世纪，借用汉字的偏旁和草书，创造了片假名和平假名文字。明治维新（1868年）以后，又大量吸收了西洋语言（用片假名音译词汇），丰富了日本的语言文化，形成了日、中、洋混合为一体的日语特点。

1. 日本引入汉字及创造平假名和片假名

日本的古籍《古语拾遗》（斋部广成著808年）里说，日本“盖闻上古之世，未有文字，贵贱老少，口口相传”，可见许多事情都是口口相传。据《后汉书·倭传》记载，倭奴国使节入汉朝贡时，光武帝刘秀“赐以印绶”，后在日本福岡县志贺岛掘得，印字为“汉委奴国王（公元57年）”。据此有些学者认

为日本使用汉字应在弥生时代（公元前 300 年左右～公元 269 年）起。不过普遍使用汉字应是到了 7 世纪圣德太子推广汉字文化时开始。词干部份用大写汉字表意，活用词尾等用小写汉字标音。后因汉字表音太费周章，据说是吉备真备（693～775）利用汉字偏旁等创造片假名，弘法大师空海（774～835）利用汉字草体创造平假名，以此取代汉字表音，这样就给日本语言文字的应用得以完善，便于记载。

目前，日本使用汉字约有 3 千字左右，其中常用汉字近 2 千字，要看懂报刊、学术作品，大概要懂 5 千字。一个句子里汉字、片假名或平假名并存。所以说日中两国的语言文字并非“同文”。

2. 社会、教育的发展与洋汉词语的变化

由于有了文字的记载，日本的社会、文化、教育等都迅速地向前发展。奈良、平安时代，文学、诗歌开始发展起来了。《古事记》、《日本书纪》、《万叶集》等都是在这时期创作的。到了十三世纪，《平家物语》采用日汉交融文体，打破平安时代男用汉文女用假名的隔离状况，从而奠定了日语的书写形式。

到了镰仓（1192～1333）和幕府时代（1603～1866），日本的教育遍地开花，平民学校、“寺小屋”学校等各种大小教育机构蓬勃发展。德川幕府时代，男子识字率达 45%，女子也达 15%。到了明治时代，1872 年学习西方推行国民教育制度，设中、小学校、师范学校，废阴历改用阳历。1886 年推行小学义务教育，1894 年开办夜小，以让贫困孩子业余上学。1900 年实行小学免费义务教育，至 1911 年小学就学率达 98% 以上。

明治时代，推行维新运动，大力推进教育，主要重点在学习西方文化、政治、社会制度，振兴日本。当然这也是事出有因的。当时西方列强通过鸦片战争打败了东方文明古国——中国，在全球开拓殖民地。日本有鑑于此，积极引进西方的先进科技文明，走“富国强兵”之道，从而使日本起了根本性的大变化。然而当时汉字语言文化显然限制了日语和社会的发展。因此，日本除了利用汉字翻译西方文化、科技，创造了很多新汉语词汇，还直接用汉字音译和片假名音译西方词语。同时，学习外文也开始普遍起来了。这也可以说是日语发展中的一大转折点。到第二次世界大战以后，由于受到美国统治的影响，西洋文化更加流行，无孔不入。因此，外来语（用片假名音拼外来语）更是充斥市井，难怪一些人说这是日本传统文化崩溃的开始。如「合計」改为「トータル (total)」、「解雇」为「レイオフ (layoff)」、「警備員」为「ガードマン (guard man)」、「女子社員」为「OL (office lady)」、「英雄」为「ヒーロー (hero)」、「宣伝」为「キャンペーン (campaign)」、「女子高生」为「高ギャル (gal)」、「最後」为「ラスト (last)」等等。

3. 「和字」的创造和汉字的运用

日本在应用汉字之后，还创造了叫做「和字」的汉字。日本是个四面环海的岛国、山明水秀。因此有关山林水草等的名字繁多，原有的汉语不足以表达，他们就创了 120 多个「和字」。

如：「鱈、鰹、鰯、桼、蕈、萩、栴、胤、枳、砒、空、井、畑、柑、込、辻、躰、躰、峠、畠」等。

还有一种是日本自造汉字词语，中国人看起来，无法明白其意思，如果按中文字面去看，将会产生误会。

比如：「丈夫、中古、林子、下駄、冒頭、残菜、無残、大根、切手、団地、油断、下心、怪我、団塊世代、刺身、音痴」等。这里头还有一些日语词汇跟汉语一样，但内容不一定一样，甚至相差十万八千里。如「丈夫」指“强壮”“结实”；非“丈夫”之意。「大丈夫」意为“没问题，不要紧”，更无“男子大丈夫”之意。「林子」并非“树林子”，而是“苹果”。「大根」也非“大的根”，而是“白萝卜”。「怪我」是“受伤”，不是“怪我不怪我”的问题。此问题在第4章再详述。

三、日语结构的特点

1. 婉转的表达方式

日语的句子结构，跟中文是不一样的。汉语是孤立语，由一个个汉字按词序排列来表达意思。日语是粘着语，用助词“に、が、は、で、を、と……”等把前后词语在句子结构中的语法意义表达清楚。动词和形容词还可利用词尾的变化来表达出不同的意思。比如：甲问乙：「丙さんはきょう来ますか。」，乙可以回答：「丙さんはきょう来ると思います。」（我看丙同志今天会来吧）。也可以回答说：「丙さんはきょう来ると思いませんね。」（我看丙同志今天是不会来了）。「思います」和「思いません」，只差动词的词尾一个字的变化就不一样了。由此可见，日语句子的文末动词语尾变化可以决定全句的意思，要判断“是”或“否”，不能只听到「思い……」就下结论，要听完才是。

有些日语在遣词用句上也充满着婉转、暧昧不明的情况。这跟日本传统的待人接物思维有关。特别是要拒绝对方的要求或否定其意见时，绝不正面表示反对，而是用婉言方式来表达，甚至以“沉默不言”来表示。不懂日本人的思维方式的人，不是误会对方的意思就是认为对方没立场。例如：有个留学生因念硕士课程时，表现不佳，对学术研究方向不明确，只想利用日本优待留学生的政策，以为也能像优待进硕士课程那么简单，想考取该指导教授的博士课程。教授却说：“你现在是硕士三年生，要写好论文，你当然也可以考本校博士课程，但本校名额有限，我已带着三个博士生了，尽可能报考别的大学。”这是典型的婉拒表达方式，但该学生却认为老师说“当然可以考”就是愿意收了，尽管我给他说明“当然可以考”是表示符合报考条件的都可以，可是他说“我已带着三个博士生了”，意为太多了不想再招了，所以要你“报考别的大学”。但他仍不明其含义，咬定“可以考”就是能进。结果名落孙山了。

有家日本公司在汉城跟一家韩商谈买卖。当时，日本公司不便当面拒绝，按日本方式说：“你的建议很好，我们回去研究研究（ご提案は大変素晴らしいですが、帰ってから検討させていただきます。）”，结果等了半年无消息，日本商人早把此事忘了。待收到韩方来信催促时，才说“对不起，目前暂不考虑（大変失礼ですが、当分考えておりません。）”。令韩商费解的是日商既说“建议很好”要“研究研究”，却又“不考虑”了。

此外，反映这种模棱两可的思维的词语也很多，如「でしょう、だろう、かもしれません、なんとか、できる限り、思います、いいですね、考えましょう」等等。

当然，中文也有模棱两可的词语，但与日文不一样的是在无关重要时才用，像上例的考博士课程或商谈，一般不会用“也许，可能，考虑……”等，都会直截了当表示“是”或“否”，以免让对方夜长梦多。

如果你说有一场免费电影招待会，问他来看不来，他就说：“我尽可能去吧。”意为可去也可不去，因为说话者保留两种可能性，但又不会给对方造成什么不便或损失费用。

2. 日语句子的结构

一般上，一句日文是由汉字、平假名、片假名或外来语组成的。因此，学习日语时，只懂其中一种文字是无法理解的。世界上几乎难有别的语言像日语这样的结构。比如说 ①「私の給料は来月からアップする予定です。」「アップ」是英语的「up」。②「会社のパンフレットを一部お送りさせていただきます。」「パンフレット」是英语的「pamphlet」。以上两个例子都是用片假名来音译外来语，它和汉字词语、平假名组成句子的。有人说日文有汉字，一看大概就明白了。上列这两个句子恐怕就看不懂了吧。

日语在音译外来语的过程中也有变化。在江户时代、明治及战前时期，不少音译用汉字读音相近的汉字来译。如：

club —— 倶楽部（クラブ）、coffee —— 珈琲（コーヒー）、France —— 仏蘭西（フランス）、America —— 亜米利加（アメリカ）、gum —— 護謨（ゴム）、concrete —— 混凝土（コンクリート）、gas —— 瓦斯（ガス）、lemon —— 檸檬（レモン）、Tempura —— 天婦羅（てんぷら）。有些日本語本身也按发音用汉字顶替。如：かわいい（可愛）、きれい（綺麗）、けが（怪我）、だめ（駄目）、たくさん（澤山）、たいへん（大変）、ふろ（風呂）、がまん（我慢）、むちゃくちゃ（無茶苦茶）、おおざっぱ（大雑把）等。

现在，包括战前用汉字音译外来语在内，基本上都用片假名音译，片假名不是表意字，但又成为时髦，大有片假名泛滥之灾。如果走进咖啡馆，想喝点什么，除了常客，恐怕很多客人一看菜单就会发呆，几乎都是片假名，不知所记何物。

四、日中词语的对比

日中词语既有相同又有不同，既有相似又有不相似，由此而产生的误用或误会也不少。这可能是因为双方社会都在演变，语言文字也随着发生了歧义。就算中国本身，不少词语从古代到现在也已发生了歧义。这里举一些常见问题来说明两者的异同和特色。

1. 日中同形异义词语

日中同形异义的词语实在不少，有些是因为日本固守古代的语汉词义，至今不变。如：「喫、走、留守」等。有些是变了意思。如：「塾、新闻、小人」等。还有日本创造的汉字词语也有很多是同形异义的。下面就举出一些例子供参考。

同形之字	爱人	皮肉	娘	切手	走
日语之义	爱人	嘲笑	女儿	邮票	跑
中文之义	夫 / 妻	皮与肉	母亲	切掉手	走
大出血	馬鹿	汽车	麻雀	生花	外人

大减价	笨蛋	火车	麻将	插花	外国人
大流血	马和鹿	汽车	麻雀	生花	外人
心中	必死	用意	無料	真面目	打算
情死	拼命	准备	免费	认真	算计
心里	必死	用意 / 意图	无本领	真面目	计划

不了解日本的人,初次来日带其逛街时,看到「麻雀」广告,他会问日本人这么爱养麻雀,麻雀店真多,其实是麻将馆。看到「お湯」,会问“卖什么汤?”其实是公共澡堂。看到「焼鳥」,会问怎么抓鸟来烧烤,其实是烧烤鸡肉串。这就是因为以“同文同种”的观点来看,而容易产生误会。

2. 日中同形同义词语

日中同形同义的词语也不少,除了一些固有的以外,更多的是日本比中国先走了一步现代化的道路,翻译了不少外国的东西,这些都是过去中国所没有的。他们用汉字造了新词,尤其是西方的科技、哲学、思想、社会的语言,丰富了汉语词汇。中国从日本输入的日造汉语很多,经过了近一个半世纪,中国也分不清那些词是日本的,那些词是自己的,因此同形同义也就很难区分了。如:

百货店、养老院、公害、卫生、料理、茶道、研修、人气、发展、税收、古物、类型、科学、化学、社会主义、共产党、资产阶级、无产阶级、人口、烟草、艺术、电报、天气、消防局、西洋、自首、首领、老人、青年、少女、休日、大学、小学、本人、比较、勤勉等等。

3. 日中词语顺序倒置问题

日中词语还有一个极具特点的是,两个汉字的单词,只要把顺序倒置一下,就会出现同义或异义的情况,这对理解双方的想法和沟通有着重要的作用,故应掌握才行。比如:

顺序倒置后同义的词语:

日文	白黒	切迫	運命	脅威	回收	平和	断片
中文	黑白	迫切	命运	威胁	收回	和平	片断
買収	終始	運搬	詐欺	苦勞	制限	紹介	売買
收买	始终	搬运	欺诈	劳苦	限制	介绍	买卖

顺序倒置后异义的词语:

日文	公害	名妓	定評	大根	親近	黒道	時計
中文	害公	妓名	评定	根大	近亲	道黑	计时
点検	人生	税收	人気	前提	友好	人情	心中
检点	生人	收税	气人	提前	好友	情人	中心

也有一些中文成语,传到了日本以后,替换一或增减一、两个字,内容一样。下例前者为中文,后者为日文:

古今中外——古今东西、五十步笑百步——五十步百步、快刀斩乱麻——快刀乱麻、支离破碎——支离灭裂、日新月异——日进月步、红颜薄命——佳人薄命、虎头蛇尾——龙头蛇尾。

4. 日中词语的汉字和外来语结合的特色

日中两国都在固有的传统文化上，不断地吸收外来文化和语言，当然主要的对象是西方先进国家所发生的新事物，尤其是自然科学方面。在吸收的过程中，两国都面对如何用汉字表达它。中国只有汉字，以表意为主，不像日本除了汉字外，还可片假名来表音，比中国方便一些。日中两国也都有想用汉字音来表达吸收的外语，有些很成功，音义两具。如“可口可乐”(cocacola) 饮料、“奔驰”(Benz) 汽车、“俱乐部”(club)，人们从听觉和视觉都享受到美好的外来语，也容易记住。中文还有一些让汉字音译和物品内容结合起来，成功的例子也不少。如：迷你裙(miniskirt)、星辰表(Citizen)、美能达相机(Minolta)、三得利啤酒(Suntory)、香波洗发液(shampoo)。日文多以片假名结合汉字。如：ミニ(mini) 事典、電子メール(mail)、コピー(copy) 食品、クローン(clone) 野菜、大ピンチ(pinch)、ペン(pen) 先、老人ホーム(home) 等。

此外，日中在引进外来语时，有的不一定废掉原来的词语，而是有不同意义而并用。如中文有“豪华巴士和公共汽车”、“面包和汉堡”、“照片和写真”、“酷和帅”等。日文有“パート(part time) 和アルバイト(arbeit)”、“机和テーブル(table)”、“戸和ドア(door)”、“百货店和デパート(department store)”、“解約和キャンセル(cancel)”、“食堂和レストラン(restaurant)”、“御手洗和トイレ(toilet)”、“御饭和ライス(rice)”、“牛奶和ミルク(milk)”、“果物和フルーツ(fruit)”等。尤其是日语，在这方面的微妙差异，若不深入了解它所隐藏的文化背景，不了解日本人吸收了西方文化后跟日本文化区别应用的背景，就有可能弄错，或者错把它当作一样的东西或内容。如：到食堂用餐时，店员问你要「御饭」吗？到西餐厅用餐时，店员就问你要「ライス」吗？到咖啡馆喝咖啡时，你若要点牛奶加入咖啡时，对店员要说：“请给我ミルク”，不能说：“请给我牛奶”。

五、日中语言在表达思维和内心思考的异同

1. 两国语言文化背景的差异

任何民族的语言都有其独特的表达方式，我们无法强求一致，相反地要深入地去分析和理解他们，这样才能互相沟通，互相理解，从而达到互相信赖和合作。日中两国的语言文化背景和思想感情，从历史上的相互影响，相互往来之中，可以说比起跟西方国家来得亲近。在第2章里已经述及，日本从弥生时代奴国王就向东汉遣送使节，公元239年邪马台国女王向魏遣使，佛教也随着使节于公元6世纪初传入日本。圣德太子摄政后，更提倡汉化佛学。接着从飞鸟时代到平安时代，不断地派出遣隋唐使节去中国，导入中国律政、社会政治制度，实行改革。更重要的是把文字带回，摆脱无文字时代，飞快地推进了日本社会的全面发展。日中两国关系非常亲密。

1868年，日本明治天皇摄政以后，推行西化政策，走富国强兵之道。学习西方列强开疆拓土的帝国政策，向周边国家朝鲜和中国进犯，中国连吃败战，丧权割地赔款。直到1937年日本全面发动进攻中国

以后，中国进行了8年抗战，最后于1949年成立了中华人民共和国。中日关系冷却了23年后，1972年又再恢复了友好关系。日本自明治维新后的一百多年来，全面转向西化，中国的文化不再对日本产生作用了。日本在固有中日文化基础上溶入了西洋文化，不了解的说它是大杂烩的文化。其实不是，它是以传统的固有文化为基础，吸收西洋文化，成为现在日本文化的组成部分。举个最典型的例子来说：日本人家庭的餐桌上，大概都有日、中、西三种菜肴，但是日本菜是最基本的东西，没有青菜、鱼、豆腐、酱汤、咸菜、米饭不行，没有牛排、猪肉不成问题。还有一年到头，几乎每个月都有传统的文化节日活动在全国各地举行。有些是全国全民性的，如新年、盂兰盆会、清明节等。各个地方还有其特有的节日活动。任何的传统文化节日，当地的居民不分男女老少，大家都兴高采烈地参与活动。反观中国，不少传统文化节日都消声匿迹，而海外华人却努力把它发扬光大。

由此可见，日本的心还是日本传统固有的心，日本人的思维和社会活动，还是固有的传统那一套，只不过是适当地吸收了一部份西方的东西，从而形成了今天日本文化的特点。就算是日本年青人爱搞圣诞节活动，其实非信基督，而是借此联欢。商家大肆宣传，旨在卖蛋糕卖圣诞树赚钱。上基督教堂举行婚礼，也是个时髦，并非信仰基督教。年青人爱穿牛仔装，但在欢度喜庆的重要日子里，都爱穿上传统的日本服装，以示郑重。

2. 日本文化的特点及其思考表达方式

这个问题要论述可写成一本书，这里只把笔者认为跟本文有关的作几点论述。

(1) 纵式社会结构——著名社会学者中根千枝教授分析指出日本是个TATE(纵式)人际关系的社会。日本人基本上都属于自己赖以生存的集团，在集团内采用以“和”为贵，不许个人出人头地，不分地位、门阀、出身，平等相待。但是按上下关系排列位置，确立序列关系，序列以学历、履历、年龄、工龄等为基准。各人定位以后，都按本份尽力尽责，与全体成员协调，不得我行我素。首脑以长辈为主，大致上其能力不受重视，重要的是他(偶尔也有她)能否协调关系，平衡属下，善于吸收属下意愿，保护集团成员不受外界侵害。这样，领导与部下一起喝酒谈天、打麻雀、钓鱼、打高尔夫球，则为司空见惯的事，基本上不因身份等级地位而受限制。不过，属于这个集团之外的人，则不易参与，因非「内uchi」(内部)的人，是「よそyoso」(外部)的人。

而中国人则不长属于某一集团，可以多属数个集团，错综复杂，形成较广的人际关系网。通常以个体利益为中心而展开活动，少有把集体利益放在优先地位。

(2) 个人服从群体——日本由于有上述的社会集团观念的原因，要求个人服从集体，若有不同看法或行动，则会被孤立或排斥在外，日语叫murahachibu。他们要求的是整体一致，和谐为主。故在决定某件事时，领导大都会召开会议商定，碍于序列因素，下面多不发言，或多顺从上级意见，以免有碍和谐，于己不利。就算下面要为真理发言，若上边无人肯首或反对，谁也不敢支持他。反之，若上头或老前辈强词夺理，有违真理，下面的也多不敢反驳，避免得罪于人。这样，领导人一般上为避免会上有异议论，都在事前进行协调，日语叫做Nemawashi，让异议无声，在会上拍手通过，原则上大都不举手表决，

避免分裂，有碍和气。但事后若有不测发生，通常全体成员都会自动承担责任，或领导人全责承担，包括撤职或辞职。

中国人可不会如此听话的，不同看法，肯定会争得面红耳赤。若是强行通过，他可能还会申明不承担后果。

(3)「远虑」和「迷惑」的想法——日本人在集团思想意识左右下，任何言行都被要求要看周围的情况、周边的人而行动。这就是「远虑（退让、推辞、客气）」和「迷惑（给人麻烦、打搅人）」的思想。在会议上，若被要求发言，一般都会「远虑」，让长辈或别人先发言，力求随和，这被认为是美德。开聚餐会等，要让长辈先座下才好就座。若让上座，自己要先掂量一下自己的身份，就算有资格也要「远虑（礼让）」一下。简而言之，自己的任何言行付诸行动之前，都要先看周边的人如何看待自己，不能让人笑话，最重要的是不可以给别人「迷惑（添麻烦、损害)」。任何言行以不刺激不伤害不得罪别人为准则，婉言礼待，以求对方理解。

中国人通常言行都以自己的利益为准则，如果由此而给别人「迷惑」，他们不以为然，甚至还堂而皇之有理。比如，不少中国留学生把垃圾随地乱丢，老师要他们丢进垃圾桶，减轻扫地老女工的负担，他们都不以为然，还大言不惭强词夺理地说：“这样做，她们就会失业。”上课时，接听手机的也习以为常，说它会给其他上课的同学带来「迷惑」，他们居然说“我打工那边来电话，很重要。”“中国朋友来电，不能不接。”家里人来电，一定要接。”“朋友来电，不接不好。”等等。不成理由的理由多如牛毛，居然不顾别人利益。这样就引起了日本人对留学生的反感。

六、战后日中关系的微妙状态

从以上对日中两国语言的对比和文化差异的介绍，我们就此谈一谈战后日中关系的一些微妙的问题。这里只举“教科书”和“靖国神社”的两个问题来说明一下。

1980年代始，日本在经济政治走向成熟，国民生活也达到先进国的水平。民族主义开始滋长起来，战败后处于美国控制下，现在逐渐抬头，对二战的定罪，似乎心有不甘。部分激端民族主义者提出修改教科书，把“侵略中朝”改为“进出中朝”，把发动“大东亚战争”改为“帮助大东亚从殖民地解放出来”。接着又提出“南京大屠杀”是“中国捏造的”，朝鲜“慰安妇”是“自愿充当军妓的”等。1985年中曾根康弘前首相紧跟着到宪法所制约的“靖国神社”去参拜安有二战甲级战犯的灵位。引起了中、韩、东南亚各国的反对。当然日本人民也反对此举。后来，各继任的首相都没去参拜（除了桥本首相去过一次）。

现任首相小泉纯一郎于2001年上台后，每年都以首相身份参拜“靖国神社”。他却利用了日语的微妙的表现方式，为自己的行为洗脱。他说他参拜的目的是对那些为日本国家建设和献身者、战死者表示悼念，祈求世界和平。而这种行动是日本人对死者的自然表示，日本人参拜神社是日本人的事，不会因为外国人反对而终止。至于甲级战犯问题却只字不提。

但中国人、朝鲜人等，则认为对死者哀悼无可非厚，问题是“靖国神社”祭祀着甲级战犯，他们是发动侵略中、朝、东南亚战争的祸首，祭拜他们显然是受害者难以接受的。日本的传统思想确是对死后

犯罪者予以宽容，认为鞭尸是不道德的行为。而中朝韩等则以盖棺论定，十恶不赦。这是两种文化的差异与冲突。解决的方法只有一个是把甲级战犯移出就可迎刃而解。

七、结语

综合以上分析,应该指出的是日中两个民族,虽然都用汉字,并不等于“同文同种”。追溯远古的历史,也许像某些中国及日本学者所说的中国人曾移居日本,与日本大和民族溶为一体,但也不能说是“同种”,何况远隔东海,难以频繁往来,彼此影响仍有限度。根据各自的风土民情,形成独自的文化社会,尽管儒家的哲学思想、佛教思想把两国拉近,但仍差距很大。所以,从某方面说,日中两国似曾相识又似乎不相识。有点像一个家庭成员,代沟是严然存在的。如果不去细心观察分析,凭主观推断,就会产生误会或把关系搞得更糟。

实际上,日中两国人民之间的友好合作、互相取长补短、共同发展的愿望是很强烈的,局部或个别上层政客有意歪曲史实,并不能阻止友好合作的大局。根据舆论调查,日本人民有70%多是希望与中国友好的。近代史上中国大批的留学生在日本或多或少受到关照,孙中山的革命活动也得到日本人的全力支援的。现在去日本留学的学生也受到日本人的关照的。只是一小部分不自爱,不懂礼仪道德的留学生的不法或犯罪行为,引起了日本人的反感。就是二战期间或战后,中国人还把侵略者子女收养为儿女,救了他们一命,可见人民是懂得区分善恶的。

因此,目前正是日中大交流的时代的开始,在中国约有2万日本留学生,在日本有中国留学生7~8万,加上在日本就职、住居、归化等,中国人居日达60万之众。80年代以前,旅日中国人只有5万多人。这种人员大量的交往,彼此学习对方的语言文化,极为重要,也是达到互相理解、互相沟通和精诚合作必经之路。

(本文は2004年12月厦門大学が主催する「中日比較研究国際学術大会」で発表したものを少し訂正した。)

2006年12月

参考资料:

- 1、久世善男《日语杂学百科》新人物往来社,1979.4
- 2、现代用语研究会《现代用语》日本实业出版社,1985.3
- 3、《解说ことわざ事典》昭和出版社,1985.4
- 4、高名凯等《汉语外来语词典》商务印书馆,1985.5
- 5、魏常海《日本文化概论》世界知识出版社,1996.1
- 6、《日本がわかる本》日本社,1984.4
- 7、板坂元《日本之窗》3A社,1987.8
- 8、蔡振生《中日文化比较》北京语言学院,1984.1

- 9、 尚会鹏《中国人与日本人》北京大学, 1998.11
- 10、 中根千枝《纵式社会中的人际关系》讲谈社, 1967
- 11、 土居健郎《表和里》弘文堂, 1985 年
- 12、 小松左京等《日本人のころ》朝日新聞社, 1971.12
- 13、 刘杰《中国人的历史观》文艺春秋, 1999.12
- 14、 史有为《外来词》上海辞书, 2004.6
- 15、 福武直著《日本社会结构》广东人民出版社, 1982.10
- 16、 藤家礼之助著, 张俊彦·十立强译《日中交流二千年》
北京大学出版社, 1982.12
- 17、 尚会鹏、徐晨阳《中日文化冲突与理解的事例研究》
中国国际广播出版社, 2004.4
- 18、 李寅生《论唐代文化对日本文化的影响》巴蜀书社, 2001.11